

«УТВЕРЖДАЮ»

**Проректор по научной работе
Федеральное государственное
бюджетное образовательное
учреждение высшего образования**

**«Санкт-Петербургский
государственный университет»**

С. В. Микушев

2004 сентября 2025 г.



ОТЗЫВ ВЕДУЩЕЙ ОРГАНИЗАЦИИ

Федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Санкт-Петербургский государственный университет» о диссертации Каликовой Анны Михайловны «Актуальное членение китайского предложения инофонами – носителями русской лингвокультуры», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки)

Диссертационное исследование Каликовой Анны Михайловны представляет собой анализ несоответствий синтаксической норме речевых единиц, порождаемых носителями русского языка, изучающими современный китайский язык (далее – СКЯ), точнее его наддиалектный стандартный вариант – путунхуа, в связи с интерферирующим воздействием родного языка. Это первая в отечественной науке системная попытка описать и типизировать синтаксические ошибки в рамках учебного билингвизма в паре русский/китайский языки с целью дальнейшей разработки методологических рекомендаций по преподаванию СКЯ и своевременному предупреждению коммуникативных неудач в русско-китайском общении.

Анализ основывается на методике анализа структурно-семантических девиаций с использованием относительной стратегии теории актуального членения, позволяющей установить грамматические корреляты для тематических категорий. Данный подход был разработан на кафедре общего языкознания СПбГУ Н.А. Слюсарь с привлечением материала разных языков¹.

¹ Слюсарь Н.А. Грамматика и актуальное членение предложения: исследование на материале русского и ряда других языков: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Санкт-Петербург, 2008.

Как справедливо отмечается на стр. 23 диссертации, введенные Н.А. Слюсарь в научный оборот «понятия доступности и выделенности могут быть использованы для объяснения закономерностей функционирования грамматики в типичном предложении любого языка нейтрального порядка слов и актуально заданного (инвертированный порядок слов)».

В диссертационном исследовании с учетом типологических особенностей трех языков – русского, китайского, английского – путем сопоставительного (в терминологии автора – контрастивного) анализа синтаксических структур с позиций теории актуального членения выявляются наиболее частотные структурно-семантические девиации. На материале более чем 10 тыс. высказываний (извлеченных из аудиозаписей диалогической речи, порожденных в рамках выполнения практических упражнений, и свободного изложения в рамках сочинений) автор анализирует структуру китайского предложения с позиций формального и коммуникативного синтаксиса. Используемый в исследовании подход объединяет принципы генеративного синтаксиса и предикационной концепции В.А. Курдюмова, вводит в научный оборот российской лингвистической науки и русскоязычной синологии описание типов синтаксических девиаций в китайском предложении в условиях учебного билингвизма и предлагает анализ причин подобных структурных отклонений. Для грамматического описания предложения и анализа механизмов активации актантов при формировании поверхностной структуры применяется синтаксис зависимостей Люсьена Теньера.

Синтаксис китайского языка крайне редко попадает в фокус научного интереса отечественных ученых, а если и попадает, то чаще всего как «вещь в себе», редко фигурируя в сопоставлениях с материалом других языков или в приложении к новым лингвистическим теориям. В этой связи диссертационное исследование Каликовой А.М. безусловно вносит вклад в теоретическое и практическое описание грамматики китайского языка, сегодня все больше и больше востребованного как практически, так и в качестве объекта лингводидактики, однако по-прежнему крайне скудно описанного в русскоязычной научной литературе.

Практическая ценность исследования Каликовой А.М. заключается в его выраженной методической ориентированности. Результаты работы — классификация речевых девиаций — имеют непосредственный выход в практику преподавания китайского языка. Они позволяют научными методами обосновать содержание и структуру учебных программ и материалов, обеспечивая целенаправленное формирование соответствующей грамматической компетенции у русскоязычных обучающихся. Не вызывает сомнений и практическая значимость исследования, в силу приложимости полученных Каликовой А.М. результатов к совершенствованию методики преподавания языков Азии и Африки, в частности при разработке программ и учебно-методических материалов по практической и теоретической грамматике СКЯ, в теоретических курсах по общим и частным

лингвистическим дисциплинам, а также околоязыковедческом цикле академических курсов по коммуникации на иностранных языках, межкультурной коммуникации и др.

Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения, библиографии, двуязычного (русско-английского) списка терминов и трех приложений.

Во введении кратко, но вполне убедительно обосновываются степень разработанности темы, актуальность, раскрываются научная новизна, теоретическая и практическая значимость работы, очерчиваются объект и предмет изучения, формулируются цель и круг решаемых задач, список основных положений, выносимых на защиту, приводятся сведения об апробации работы, описание личного вклада автора и обзор структуры исследования.

В первой главе «Актуальное членение предложения с позиций билингвизма» подводится теоретико-методологический базис, который для данного исследования включает теорию актуального членения предложения и анализ языковой интерференции. В работе применяется иерархический метод построения синтаксических деревьев зависимостей, позволяющий моделировать переход от глубинной к поверхностной структуре высказывания. Целью второго раздела первой главы диссертации является описание терминологического аппарата теории речевых ошибок и общая характеристика тема-рематических девиаций как объекта научных исследований. Диссертантка подробно останавливается на типологии речевых ошибок, в частности предлагая классифицировать их по типу интерференции. Данный подход, изложенный в работах Т.М. Балыхиной и О.П. Игнатьевой, предполагает внешнюю интерференцию (перенос структур родного языка), внутреннюю (гиперкоррекция и ложная аналогия) и реинтерпретацию (внесистемные ошибки).

Во второй главе «Материал и методы исследования» описываются методологические аспекты исследования и обосновывается выбор эмпирической базы. Коммуникативная структура предложения в диссертационном исследовании анализируется через призму подходов, отличных от уже успевшей стать вполне традиционной бинарной оппозиции *тема-рема*. Графически иерархические отношения между элементами синтаксических структур представляются как *деривационная модель*, имеющая вид дерева зависимостей (зависимых компонентов) и составляющих (главных компонентов).

В основе исследования лежит контрастивный анализ конфигурационных моделей синтаксиса, построенных в рамках генеративного подхода к языку. Применительно к русскоязычному материалу за основу взята модель русского предложения Н.А. Слюсарь, предполагающая трехуровневую иерархию (предикатно-аргументная, видо-временная и коммуникативная рамки), позволяющая дать объяснение гибкости линейной организации предложения

в русском языке за счет операций перемещения актантов. Активационная модель русского предложения Н.А. Слюсарь позволяет скалярно описать коммуникативную структуру высказывания – через шкалы доступности (учет дискурсных констант и адресата) и выделенности (коммуникативное намерение говорящего). Описание материала СКЯ базируется на бинарной модели, отражающей отношение «топик – комментарий» между компонентами предложения. В данной модели топик соответствует коммуникативной рамке, а комментарий объединяет предикатно-аргументную и видо-временную структуры. Эта модель служит эталоном для анализа и реконструкции девиантных высказываний носителей русского языка, порождающих высказывания на СКЯ.

Для материала СКЯ предлагаемая автором с учетом типологических особенностей языка модель, учитывает, что системная организация китайского предложения непосредственно реализует отношение «топик – комментарий», где топик проецируется в область С, а комментарий — в области V и T, минимизируя необходимость синтаксических перемещений. Метод заключается в сопоставлении девиантных высказываний носителей русского языка с эталонной моделью СКЯ для выявления ошибок интерференции. Затем ошибочные конструкции реконструируются до нормативной формы с последующей интерпретацией через призму модели русского языка для установления причин ошибки.

Глава третья «Способы выражения актуального членения предложения в условиях русско-китайского учебного билингвизма» содержит описание эмпирической части исследования. Три раздела этой главы описывают структурные девиации языковых инвариантов, возникающие под влиянием внешней, внутренней интерференции и реинтерпретации соответственно. Проведя достаточно скрупулезный анализ структурно-семантических девиаций в речи носителей русского языка, изучающих СКЯ, и систематизировав ошибки по трем типам интерференции, Каликова А.М. в ходе исследования сумела выявить следующие тенденции. Внешняя (межъязыковая) интерференция проявляется в переносе синтаксических норм флективных языков (русского и английского) на китайский. Основная трудность — замена топиального принципа (топик-комментарий) на номинативный (подлежащее-сказуемое), характерный для европейских языков. Статистически влияние ранее усвоенного английского языка тут оказывается сильнее влияния родного русского. Внутренняя (внутриязыковая) интерференция возникает из-за гиперкоррекции и буквальной интерпретации правил СКЯ. Нарушения в заполнении коммуникативной рамки связаны с такими явлениями, как перегруженность топика, эллипсис и смещение компонентов в предложении. Анализ более чем двух тысяч устных высказываний показал избыточное употребление нейтральных конструкций (SVO) в ущерб инвертированным (SOV) и топикализированным (OSV) структурам, что не соответствует нормам живой диалогической речи носителей китайского языка.

В результате исследования была подтверждена гипотеза о том, что основным источником синтаксических ошибок является конфликт между номинативной стратегией (характерной для русского и английского языков) и топиальной стратегией китайского языка. Это доказывается статистическим преобладанием соответствующих девиаций. Было также установлено, что внутренняя интерференция представляет собой серьезную проблему на продвинутых этапах обучения, что требует особого внимания к методике объяснения вариативности линейной организации предложения в СКЯ.

На основе контрастивного анализа большого массива структурных девиаций с использованием генеративных конфигурационных моделей Каликовой А.М. была разработана деривационная модель китайского предложения, отражающая его предикационную специфику при минимальном количестве синтаксических перемещений. Проведенное исследование позволило выявить и систематизировать ключевые типологические различия в синтаксической организации русского и китайского языков, проявляющиеся в речи носителей русского языка.

Таким образом, не приходится сомневаться в том, что собранные автором данные в дальнейшем будут востребованы для сопоставительной работы как в рамках общей лингвистики, так и в рамках синологических изысканий. Представленные в диссертации данные содержат в себе значительное количество интересных вопросов, ключ к решению которых, как кажется, лежит в дальнейшей сопоставительной работе, привлечении материала других языков и постепенном движении к обобщению данных разноструктурных языков.

При всей положительной оценке диссертационного исследования оно не лишено мелких изъянов (описок, стилистических шероховатостей и технических огрех, например, не соблюдено правило склонения мужских фамилий в генитиве – А.М. Карапетянца). Не фокусируясь далее на подобных мелочах, которых можно было бы избежать при более внимательной вычитке текста, позволим себе высказать несколько более содержательных замечаний — в основном, в порядке дискуссии или пожеланий к дальнейшей работе.

Какие методические рекомендации можно сформулировать для преподавателей-практиков с целью преодоления сложностей, неизбежно возникающих при попытке одновременного использования предикационной концепции, модели описания предикатно-аргументных структур и теории членов предложения, оперирующей терминами подлежащее, прямое/ косвенное дополнение, обстоятельство и др.?

Термин «лексема» чаще фигурирует как единица словарного состава языка. В описаниях синтаксических структур и речи принято говорить о реализации определенных словоформ.

Не всегда автор последователен в используемой терминологии, так, глагольная группа по тексту местами фигурирует как «глагольная синтагма», «глагольное сочетание слов предложного и беспредложного типа»; инофоны то русские, то русскоязычные, то вдруг российские. В работе «актанты» перемежаются с «аргументами» и «партиципантами», что допустимо при описании имеющегося в данной области задела, однако должно быть унифицировано в рамках собственного анализа. Какая из указанных терминологий рекомендуется к использованию в учебной литературе?

Дискуссионным является утверждение (на стр. 69) о том, что «используемые сокращения служат указанием на синтаксический состав компонентов китайских предложений – именных (NP) и глагольных (VP) групп». Указанные сокращения как раз указывают на частеречную принадлежность вершины, изучаемую в рамках другого раздела грамматики – морфологии, но по тексту этот момент не комментируется.

Вызывает вопросы и нуждается в обсуждении ряд терминов в работе, в частности «пациенс со значением маршрута», к которому предлагается семантический ярлык ITIN, несуществующий термин «патрициат» (стр. 107).

Несмотря на изложенные выше вопросы, текст диссертации в полной мере даёт адекватное представление о результатах проведённого исследования, высокий уровень и научная ценность которых сомнений не вызывают. Представленная Каликовой А.М. диссертация содержит подробный и добросовестный сравнительный анализ ключевых различий в поверхностных структурах китайского и русского языков. Описание всех рассматриваемых явлений выполнено на должном теоретическом уровне, с вниманием к деталям, и сопровождается целым рядом проницательных наблюдений, имеющих выход в практику в преподавании китайского языка в России и, надо смотреть шире, во всем русскоязычном пространстве, а возможно, будет полезно и в преподавании русского носителям китайского языка.

Подобные квалифицированные работы, вводящие в научный дискурс данные по-прежнему не столь хорошо изученных восточных языков, относятся к редкому, но крайне востребованному сегодня жанру, значение которого для теории языка, сопоставительной и частной лингвистики сложно переоценить. Именно они вводят в обсуждение новый языковой материал, часто не укладывающийся в стандартные для западной науки ожидания, на котором верифицируются и типологические обобщения, и теоретические построения. Как демонстрирует А.М. Каликова, материал СКЯ предлагает перспективный полигон для тестирования различных современных теорий, изначально предложенных на материале хорошо изученных западных языков.

Диссертационная работа Каликовой Анны Михайловны «Актуальное членение китайского предложения инофонами – носителями русской лингвокультуры» соответствует критериям, установленным п. 9–14

Положения о присуждении ученых степеней (утв. Постановлением Правительства РФ от 24.09.2013 № 842), а также паспорту научной специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки). Всё это позволяет сделать вывод о том, что Каликова Анна Михайловна заслуживает присуждения искомой ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки).

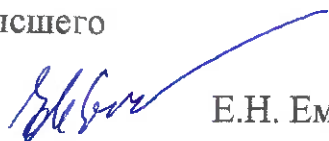
Настоящий отзыв подготовлен кандидатом филологических наук (шифр научной специальности 10.02.22 – Языки народов зарубежных стран Европы, Азии, Америки, аборигенов Америки и Австралии (китайский язык)), доцентом, завкафедрой теории и методики преподавания языков и культур Азии и Африки Федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Санкт-Петербургский государственный университет» Еленой Николаевной Емельченковой.

Отзыв обсужден и одобрен на заседании Кафедры теории и методики преподавания языков и культур Азии и Африки Федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Санкт-Петербургский государственный университет» 30 августа 2025 года, протокол №44/2/12-02-100.

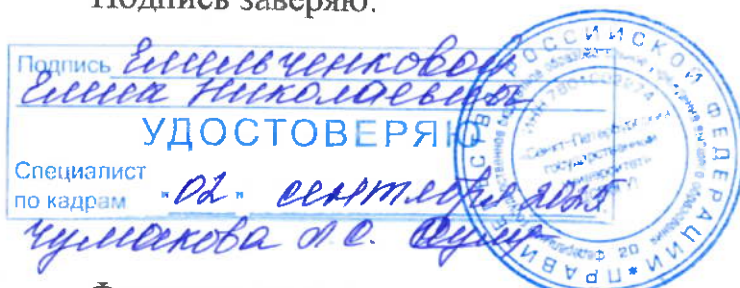
Согласна на обработку персональных данных при размещении отзыва в информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».

02 сентября 2025 г.

Заведующая Кафедрой теории и методики преподавания языков и культур Азии и Африки Федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Санкт-Петербургский государственный университет»

 Е.Н. Емельченкова

Подпись заверяю:



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Санкт-Петербургский государственный университет»
 Адрес: 199034, Санкт-Петербург, Университетская набережная, д. 7-9.
 Телефон (812) 328-97-01
 E-mail: spbu@spbu.ru